

DAROVACIA ZMLUVA Č. Z-477/O/2020

uzavretá podľa § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov medzi stranami:

(ďalej ako „Zmluva“)

Veľvyslanectvo Štátu Izrael v Slovenskej republike

Slávičie údolie 106, 810 00 Bratislava

IČO: 30867746

v zastúpení veľvyslancom: J.E. Boaz Modai

DCM a konzulkou: Naomi Eldar

IBAN:

(ďalej ako „darca“)

Slovenské národné divadlo

Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika

Zastúpenie: PhDr. Peter Kováč,
generálny riaditeľ SND
Rastislav Štúr,
riaditeľ Opery SND

Právna forma: štátna príspevková organizácia

IČO: 00 164 763

DIČ/IČ DPH: 2020829954 / SK 2020829954

Bankové spojenie:

(ďalej len „obdarovaný“)

(ďalej spolu tiež „Zmluvné strany“)

I. Predmet a účel Zmluvy

1.1. Predmetom tejto Zmluvy je bezodplatné poskytnutie finančného daru darcom, vo výške podľa čl. II a v termíne a spôsobom podľa čl. III tejto Zmluvy a prijatie finančného daru obdarovaným na účely spojené s prípravou predstavenia Opery SND Grigory Frid: Denník Anny Frankovej.

1.2. Darca touto zmluvou daruje a obdarovaný dar podľa čl. II bod 1.1. tejto Zmluvy s vďakou prijíma a vyhlasuje, že prijatý dar použil na účel, ktorý je uvedený v článku I. Predmet a účel Zmluvy. Darca daruje dar podľa tejto Zmluvy bez nároku na akékoľvek plnenie alebo protiplnenie zo strany obdarovaného.

DONATION AGREEMENT NO Z-477/O/2020

concluded in accordance with § 628 and pursuant of the Civil Code as amended between the Parties:

(hereinafter referred to as the "Contract")

Embassy of the State of Israel to the Slovak Republic

Slávičie údolie 106, 810 00 Bratislava

reg. No: 30867746

Represented by Ambassador: H.E. Boaz Modai

DCM and Consul: Naomi Eldar

IBAN:

(hereinafter referred to as the "donor")

Slovak National Theatre

Location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic

Represented by: PhDr. Peter Kováč,
General Director of the SNT
Rastislav Štúr,
Director of the SNT Opera

Legal form: state – sponsored organization

ID: 00 164 763

Tax / VAT ID: 2020829954 / SK 2020829954

Bank:

(hereinafter referred to as the "donee")

(hereinafter together referred to as the "Contracting Parties")

I. Subject matter and the Purpose of the Contract

1.1 The subject matter of this Contract is gratuitous disposal of a financial donation by the donor, in the amount according to Art. II. and in term and manner according to Art III. of this Contract and acceptance of the financial donation by the donee for the purposes associated with preparation of the production of the SNT Opera Grigory Frid: Denník Anny Frankovej.

1.2 The donor hereby donates to the donee and the donee hereby accepts with thanks the financial donation in accordance with Art. II para. 1.1 of this Contract from the donor and declares that received donation has been used for the purpose mentioned in Article I. Subject matter and the Purpose of the Contract. The donor donates the donation according to this Contract without any claim to consideration from the side of the donee.

II. Hodnota finančného daru 2.1. Hodnota finančného daru je 300,- EUR, slovom: [tristo eur] (ďalej len „dar“). III. Termín darovania 3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Darca poukáže dar v hodnote uvedenej v čl. II bod 2.1. tejto Zmluvy na účet Obdarovaného uvedený vyššie v tejto Zmluve do 15 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. 3.2. Dňom pripísania prostriedkov na účet obdarovaného podľa bodu 3.1. tohto článku Zmluvy sa dar považuje za poskytnutý. IV. Záverečné ustanovenia 4.1. Ako poďakovanie za dar sa obdarovaný rozhodol, že bude uverejňovať logo darcu na všetkých propagačných materiáloch spojených s predstaveniu podľa článku I. bodu 1.1. tejto Zmluvy. 4.2. Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v platnom znení, prípadne ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 4.3. Všetky prípadné zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode a budú vyhotovené výlučne formou písomných, číslovaných a podpísaných dodatkov. 4.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá ako prejav ich skutočnej a slobodnej vôle, určito, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany tiež vyhlasujú, že si túto Zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu ju podpísali. 4.5. Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch s platnosťou originálu v slovenskom a anglickom jazyku, jeden (1) dostane darca a dva (2) dostane obdarovaný. V prípade riešenia sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy. 4.6. Všetky spory vyplývajúce z porušenia ustanovení tejto Zmluvy jednotlivými zmluvnými stranami budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. 4.7. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania	II. Value of the financial donation 2.1. Value of the financial donation is 300, - EUR, in words: [three hundred euros] (hereinafter as "donation"). III. The term of donation 3.1. The Contracting parties have agreed that the donor allocates the donation in the amount mentioned in Art. II para 2.1. of this Contract on the bank account of the donee stated above in this Contract within 15 days after this Contract become effective. 3.2. The day of receipt of the fee on donee's bank account according to para 3.1. of this Article is considered to be the day of disposal of the donation. IV. Final Provisions 4.1. As a thanks for the donation, the donee has decided to publish the logo of the donor in all promotional materials associated with the production according to Article I. para. 1.1. of this Contract. 4.2. Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code or other generally binding legal regulations being in force in the Slovak Republic. 4.3. Any relevant changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments. 4.4. The Contracting parties declare that the Contract was signed by their true, free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. They also declare that they duly read it, they are familiar with the content/s hereof and sign the Contract as a sign of it. 4.5. The Contract is made out in three (3) counterparts in Slovak and English language, one (1) is for the donor and two (2) for the donee. In case of solving any disputes between the Contracting parties, the Slovak wording shall be authoritative. 4.6. All disputes arising from breaching of any provision/s of this Contract by any of Contracting Parties shall be settled by them at first and the foremost by mutual agreement. 4.7. The Contract shall enter into force on the day of its signing by the Contracting parties and become effective on the day following after its releasing/publishing under special law, Act No.
---	---

oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného právneho predpisu - zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií). 4.8. Zmluvné strany sú si vedomé toho, že táto Zmluva je v zmysle slovenského právneho poriadku povinne zverejňovanou Zmluvou a so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv v súlade s právnymi predpismi súhlasia a nemajú voči tomu výhrady. V Bratislave dňa..... za darcu J. E. Boaz Modai veľvyslanec Naomi Eldar DCM a konzulka za obdarovaného Rastislav Štúr riaditeľ Opery SND PhDr. Peter Kováč generálny riaditeľ SND	211/2000 Coll. on Free Access to Information and Amendments of Certain Acts (The Freedom of Information Act). 4.8. The Contracting parties are fully aware of the fact that disclosure/publishing of the Contract is mandatory according to the Slovak legal law/regulations and they agree with its disclosure/publishing in the Central Registration of Contracts under legal acts, i.e. they have no reservations/stipulations against that. In Bratislava on..... on behalf of the donor J. E. Boaz Modai Ambassador Naomi Eldar DCM and Consul on behalf of the donee Rastislav Štúr director of the SNT Opera PhDr. Peter Kováč general director of the SNT
---	--